

forum

raumentwicklung
du développement territorial
sviluppo territoriale



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Informationsheft
Bulletin d'information
Bollettino d'informazione

Bundesamt für Raumentwicklung ARE
Office fédéral du développement territorial ARE
Ufficio federale dello sviluppo territoriale ARE
Uffizi federal da svilup dal territori ARE

10 ARE
JAHRE
ANNÉE
ANNI



Die Alpen

International denken, regional handeln

Les Alpes

Penser international, agir régional

Le Alpi

Pensare internazionale, agire regionale

1 | 2011

Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr,
Energie und Kommunikation UVEK
Département fédéral de l'environnement, des transports,
de l'énergie et de la communication DETEC
Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti,
dell'energia e delle comunicazioni DATEC



Editorial	3	Editorial	42	Editoriale	77
Interview mit Marco Onida: «Die Interessen der Berggebiete müssen auf EU-Ebene besser zur Geltung gebracht werden»	6	Interview de Marco Onida: « Mieux défendre les intérêts des régions de montagne au niveau de l'UE »	45	Intervista a Marco Onida: «Gli interessi delle regioni di mon- tagna devono ottenere maggiore rilievo a livello di Unione europea»	80
Die alpenweite Zusammenarbeit vertiefen	9	Renforcer la collaboration à l'échelle de l'arc alpin	48	Approfondire la collaborazione nello spazio alpino	83
Energiegewinnung in den Alpen: Schutz- und Nutzungsinteressen in Einklang bringen	12	Production d'énergie dans les Alpes: concilier exploitation et protection	51	La produzione di energia nelle Alpi: armonizzare gli interessi di prote- zione e di utilizzazione	86
Talsperren in der Schweiz	14	Barrages suisses	53	Gli sbarramenti idrici in Svizzera	88
Die Entvölkerung der Schweizer Alpen als Mythos	15	Le dépeuplement des Alpes suisses est-il un mythe?	54	Occorrono nuovi impulsi per la realizzazione del mandato di trasferimento del traffico	89
Neue Impulse für die Umsetzung des Verlagerungsauftrags gesucht	18	En quête de nouvelles impulsions pour la mise en œuvre du transfert modal	57	Intervista a Paul Messerli: «Lo spazio alpino deve costruire un nuovo rapporto con il resto d'Europa»	92
Interview mit Paul Messerli: «Der Alpenraum muss eine neue Beziehung zum übrigen Europa aufbauen»	21	Interview de Paul Messerli: « Réinventer les relations entre l'Espace alpin et le reste de l'Europe »	60	Nello spazio alpino, le imprese necessitano di condizioni quadro vantaggiose	96
Unternehmen im Alpenraum brau- chen günstige Rahmenbedingungen	26	Conditions relatives à la prospérité des entreprises dans l'espace alpin	65	«Quello che è veramente importante nasce sul posto»	99
«Was wichtig ist, entsteht lokal»	29	« Tout ce qui a de l'importance dans la vie naît localement. »	68	Le Alpi nel mutamento climatico	102
Die Alpen im Klimawandel	33	Les Alpes confrontées au changement climatique	72	Brissago intergenerazionale: destinazione nonni e nipoti	105
Die alpine Brache trägt Früchte	37	Un complexe pour améliorer la vie des habitants d'une commune de montagne	75	Impressum	107
Autofrei – der Verzicht wird zum Vorteil	39	Impressum	107		
Wertschöpfung bedingt Wert- schätzung	40				
Impressum	107				

Brissago intergenerazionale: destinazione nonni e nipoti

• • • • •

Marcello Martinoni
martinoni@consultati.ch



La Svizzera assisterà a un cambiamento radicale delle relazioni intergenerazionali. La proporzione di anziani rispetto alla popolazione attiva e ai giovani è in rapido aumento e si sta definendo una nuova struttura sociale, con conseguenti mutamenti delle condizioni di vita, di salute, di ricchezza e di obiettivi, delle diverse generazioni. La società, oltre ad affrontare i problemi generati da questo fenomeno, deve saper cogliere anche le opportunità.



Marcello Martinoni (1974), studia geografia ed etnologia. Dal 1999 collabora con istituti di ricerca, studi di pianificazione del territorio e organizzazioni non-profit. Dal 2003 lavora come consulente indipendente (www.consultati.ch), specializzandosi in sviluppo sostenibile, gestione e valutazione di progetti, urbanistica e promozione della salute. Dal 2004 collabora con il Prof. Acebillo presso l'Accademia di architettura di Mendrisio. Dal 2007 coordina il progetto di ricerca «UrbAging – Planning and designing the urban space for an ageing society» (www.urbagging.ch).



A Brissago anche i bambini giocano a scacchi (Foto: messa a disposizione)

Il progetto pilota di turismo responsabile e sensibilizzazione sociale sul tema dell'intergenerazionalità a Brissago nasce dall'esigenza di affrontare in maniera concreta e propositiva il fenomeno dell'invecchiamento della popolazione. La particolare situazione demografica del Comune, combinata con la tradizione turistica della regione, crea le premesse per affrontare l'anzianità in modo nuovo.

Già oggi il 31 % della popolazione ha più di 65 anni e il 9 % supera gli 80. Rispetto al resto del Canton Ticino (19 % di persone > 65 anni) la popolazione anziana è tra le più elevate. Brissago si pone certamente tra i Comuni più «vecchi» anche a livello nazionale. Pure tra i turisti che frequentano gli alberghi o le residenze secondarie, benché non esistano dati statistici in merito, gli anziani sono ben rappresentati.

Il progetto «Brissago intergenerazionale: destinazione nonni e nipoti» parte dalla convinzione che il settore turistico possa generare risposte inno-

vative al processo d'invecchiamento della propria clientela interessandosi maggiormente ai loro bisogni specifici. Si vuol dunque trasformare il tema «anziani» da problema a risorsa e stimolare una nuova percezione del fenomeno all'interno della società.

Orientare maggiormente l'offerta verso un pubblico anziano, non esclusivamente disabile o dipendente, deve però essere percepito positivamente dalla comunità di accoglienza. Per meglio conoscere la situazione si è deciso di raccogliere le concezioni spontanee dei bambini delle Scuole elementari di Brissago, sulla base delle quali ipotizzare modalità e contenuti di una sensibilizzazione sulle relazioni intergenerazionali.

Il lavoro con le Scuole si sviluppa quindi parallelamente alle azioni nel settore turistico. Si realizza inizialmente un'inchiesta sui bisogni dei clienti anziani con l'Albergo Brenscino di Brissago, per poi formulare offerte turistiche specifiche. L'importanza delle relazioni intergenerazionali nel futuro ri-

assetto sociale e la volontà di considerare la risorsa rappresentata dagli anziani non solo in termini economici, ci spingono a concentrare l'attenzione sulle esigenze degli anziani-nipoti che portano in vacanza i nipoti.

Il progetto, che entra attualmente nelle fasi iniziali, è gestito sotto la supervisione del gruppo cantonale per lo sviluppo sostenibile, in collaborazione con l'Albergo Brenscino e le Scuole comunali di Brissago. Il progetto può contare pure sulla collaborazione della Commissione degli Istituti socio-sanitari (ne sono presenti 4 a Brissago) costituita su impulso della Casa Anziani San Giorgio, che intende tra l'altro capire come il Comune possa affrontare il tema dell'invecchiamento della popolazione.

Il progetto pone quindi, in un contesto socio-demografico come Brissago, il tema dell'invecchiamento della popolazione in una nuova luce, identificandone il potenziale economico, ma anche l'impatto sociale.



forum raumentwicklung
Informationsheft
Erscheint dreimal jährlich
39. Jahrgang

Herausgeber

Bundesamt für Raumentwicklung (ARE)
Eidgenössisches Departement für Umwelt,
Verkehr, Energie und Kommunikation
(UVEK)

Redaktionskommission

Rudolf Menzi (Leitung), Doris Angst,
Matthias Howald, Marco Kellenberger

Übersetzung

Französisch:
Elisabeth Kopp-Demougeot,
Le Grand-Saconnex
Relecture: Daniel Béguin
Italienisch:
Antonella Schregenberger-Rossi, Olsberg
Relecture: Peter Schrembs

Redaktion und Produktion

Pieter Poldervaart, Pressebüro Kohlenberg,
Basel

Gestaltung und Fotografie

Urs Grünig SGV SGD, Corporate Design, Bern
Henri Leuzinger, Rheinfelden

Abonnemente

Bestellungen/Vertrieb:
BBL, Vertrieb Publikationen, CH-3003 Bern
Internet:
www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
Art.-Nr. 812.000
Jahresabonnement Fr. 30.70
Ausland Fr. 34.--
Einzelnummer Fr. 10.25
Ausland Fr. 12.--

Adresse

Bundesamt für Raumentwicklung
3003 Bern
Tel. 031 322 40 60
Fax 031 322 78 69 (Amt)
Fax 031 322 47 16 (Information)

© ARE

Bern 2011, Abdruck erwünscht mit Quellen-
angabe; Belegexemplar an ARE
ISSN 1660-6248

forum du développement territorial
Bulletin d'information
Paraît trois fois par an
39e année

Editeur

Office fédéral du développement territorial (ARE)
Département fédéral de l'environnement, des
transports, de l'énergie et de la communication
(DETEC)

Commission de rédaction

Rudolf Menzi (direction), Doris Angst,
Matthias Howald, Marco Kellenberger

Traduction

Français:
Elisabeth Kopp-Demougeot,
Le Grand-Saconnex
Relecture et adaptation: Daniel Béguin
Italien:
Antonella Schregenberger-Rossi, Olsberg
Relecture et adaptation: Peter Schrembs

Rédaction, production

Pieter Poldervaart, Pressebüro Kohlenberg,
Bâle

Création, réalisation, photographie

Urs Grünig SGV SGD, Corporate Design, Berne
Henri Leuzinger, Rheinfelden

Abonnement

Commandes/distribution:
OFCL, diffusion publications, CH-3003 Berne
Internet:
www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
No d'art. 812.000
Abonnement annuel Fr. 30.70
Étranger Fr. 34.--
Numéro simple Fr. 10.25
Étranger Fr. 12.--

Adresse

Office fédéral du développement territorial
3003 Berne
Tel. 031 322 40 60
Fax 031 322 78 69 (Office)
Fax 031 322 47 16 (Information)

© ARE

Berne 2011, Reproduction autorisée avec
mention de la source; copie à l'ARE
ISSN 1660-6248

forum sviluppo territoriale
Bollettino d'informazione
Esce tre volte all'anno
39mo anno

Editore

Ufficio federale dello sviluppo territoriale (ARE)
Dipartimento federale dell'ambiente, dei
trasporti, dell'energia e delle comunicazioni
(DATEC)

Commissione della redazione

Rudolf Menzi (direzione), Doris Angst,
Matthias Howald, Marco Kellenberger

Traduzione

Francese:
Elisabeth Kopp-Demougeot,
Le Grand-Saconnex
Rilettura e adattamento: Daniel Béguin
Italiano:
Antonella Schregenberger-Rossi, Olsberg
Rilettura e adattamento: Peter Schrembs

Redazione, produzione

Pieter Poldervaart, Pressebüro Kohlenberg,
Basilea

Creazione, realizzazione, fotografia

Urs Grünig SGV SGD, Corporate Design, Berna
Henri Leuzinger, Rheinfelden

Abbonamento

Ordinazioni/distribuzione:
UFCL, distribuzione pubblicazioni, CH-3003 Berna
Internet:
www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
No d'art. 812.000
Abbonamento Fr. 30.70
Estero Fr. 34.--
Numero singolo Fr. 10.25
Estero Fr. 12.--

Indirizzo

Ufficio federale dello sviluppo territoriale
3003 Berna
Tel. 031 322 40 60
Fax 031 322 78 69 (Ufficio)
Fax 031 322 47 16 (Informazione)

© ARE

Berna 2011, Riproduzione autorizzata con
menzione della fonte; copia all'ARE
ISSN 1660-6248



Inhalt gedruckt auf REBELLO, Recycling aus 70% Altpapier, FSC-zertifiziert, schönweiss

www.are.admin.ch

Die verschiedenen Artikel widerspiegeln
jeweils die Meinungen ihrer AutorInnen. Sie
können daher von den Überzeugungen des
Herausgebers und der Redaktion abweichen.

www.are.admin.ch

Les différents articles expriment les avis de
leurs auteur/e/s respectifs/ves. Ils peuvent de
ce fait présenter des convictions divergentes
de celles de l'éditeur et de la rédaction.

www.are.admin.ch

I vari articoli riflettono di volta in volta le
opinioni degli autori/delle autrici. Possono
quindi discostare da quella dell'editore e del-
la redazione.



ALPINE CONVENTION
SWISS PRESIDENCY 2011 | 2012

8 COUNTRIES
1 REGION